**A PORTRAIT GALLERY OF "REAL" HURALS AS A CHALLENGE**

**TO THE VIRTUAL MOBILE WORLD OF THE INTERNET**

**(BASED ON THE NOVEL BY JANUSZ LEON WIŚNIEWSKI**

**"LOS POWTÓRZONY")"**

**Terekhovska O.V.**

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University

Ivano-Frankivsk

**ГАЛЕРЕЯ ПОРТРЕТІВ «СПРАВЖНІХ» ГУРАЛІВ**

**ЯК ВИКЛИК ВІРТУАЛЬНО-МОБІЛЬНОМУ СВІТУ ІНТЕРНЕТУ**

**(НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ Я.Л.ВИШНЕВСЬКОГО**

**«ПОВТОРЕННЯ ДОЛІ»)**

**Тереховська О.В.**

ДВНЗ «Прикарпатський національний університет ім. В. Стефаника»

**м. Івано-Франківськ**

**Abstract**

**Key words:** "real" hural, alive, natural, virtual mobile, Internet.

The article deals with the confrontation between two worlds which is described in the novel by Janusz Leon Wiśniewski "Los powtórzony". On the one hand, the world of living, natural, real human existence and communication, and on the other hand - the virtual mobile world of the Internet. It is proved that the natural living world is embodied in the novel by "true" hurals – Marcynowa, Dobroslawa Magdalena Sekerkova (her son Kazimierz), Błażej, Marcin. An analysis of their images has showed that in fierce fighting with fate they stood due to their faithfulness to their Truth and its laws – mercy, sacrifice, truthfulness and love. The source of this Truth is daily hard work, sincere prayer, caring for others, and direct contact with nature – live, not through the virtual mobile capabilities of the Internet.

The article proves that Marcynowa and Dobroslava Magdalena Sekerkova took this Truth from their ancestors-hurals and were able to pass it on to the younger generation, to their children – Kazimierz), Błażej, Marcin. And although they are partially influenced by the new online world, all the important events in their lives happen live: they are spoken during personal meetings or through phone calls, come in sad or joyous emotions with memories or entertainment, acute pain or a moment of happiness pervading their hearts.

Obviously, the Internet burst into their lives, but did not change the main thing – the desire to live a fulfilling life, to love, not to feel lonely, to be needed by someone. The article proves that this motif is relevant and powerful in the novel.

**Анотація**

**Ключові слова:** «справжній» гураль, живий, природний, віртуально-мобільний, Інтернет.

У статті йдеться про протистояння двох світів у романі Я.Л.Вишневського «Повторення долі». З одного боку, світ живого, природного, реального людського існування та спілкування, а з іншого – віртуально-мобільний світ Інтернету. Доводиться, що природний живий світ уособлюють в романі «справжні» гуралі – Марцінова, Доброслава Магдалена Секеркова (її син Казімеж), Блажей, Марцін. Аналіз їх образів показав, що у жорстоких двобоях із долею вони вистояли завдяки вірності своїй Правді і її законам – милосердя, жертовності, правдивості і любові. Джерелом цієї Правди є щоденна клопітка праця, щира молитва, турбота про інших і безпосередній контакт із природою – наживо, а не через віртуально-мобільні можливості Інтернету.

Стаття доводить, що Марцінова і Доброслава Магдалена Секеркова перейняли цю Правду від своїх пращурів-гуралів і зуміли передати її молодшому поколінню, своїм дітям – Казімежу, Блажею, Марціну. І хоча вони частково підпали під вплив нового інтернетного світу, усі важливі події в їхньому житті відбуваються наживо: проговорюються під час особистих зустрічей або за допомогою телефонних дзвінків, приходять у сумних або радісних емоціях зі спогадами чи розважаннями, гострим болем або миттю щастя пронизуючи їхні серця.

Вочевидь, Інтернет увірвався в їхнє життя, але не змінив головного – бажання жити повноцінним життям, кохати, не відчувати себе самотнім, бути комусь потрібним. Стаття доводить, що цей мотив актуально і потужно звучить у романі.

\*\*\*

Сьогодні, коли панує Інтернет, що проник в усі сфери життя і змінив уявлення про час і простір, про те, що вважати нормальним, а що ні, знову і знову ставиш собі питання: невже бажання людини жити повноцінним природним життям, отримувати задоволення від живого людського спілкування, кохати, не відчувати себе самотнім і бути комусь потрібним – це цінності вчорашнього дня? Невже віртуальний світ і віртуально-мобільне спілкування назавжди усунули світ природних людських стосунків, світ живих емоцій і бажань? Саме в аспекті цієї проблеми і пошуку відповіді на це питання хотілося б ще раз звернутися до роману сучасного польського письменника Януша Леона Вишневського «Повторення долі». Цей роман був неодноразово об’єктом наукових досліджень у різних аспектах – і як сучасний польський постмодерністський роман [5; 6], і на рівні аналізу Інтернету як образу сучасного віртуально-мобільного світу [4], і в контексті проблем сучасного перекладознавства [5; 6]. Без сумніву усі ці аспекти є актуальними і важливими, втім у площині протистояння двох світів у романі – сучасного віртуально-мобільного світу Інтернету і світу живого людського існування і спілкування – роман ще не досліджувався Тому метою статті є дослідити художні портрети «справжніх» гуралів – Марцінової, Доброслави Магдалени Секеркової, Блажея, Марціна – і з'ясувати, чи справді віртуальний світ сильніший за природний і чи за ним майбутнє.

Починається роман із похорону Марцінової, матері п’ятьох синів. Вже той факт, що вона народила і сама їх виховала, красномовно свідчить: це була жертовна жінка, мужня і рішуча. Життя і людей вона любила більше, ніж себе, не нарікала на обставини, а тихими смиренними кроками йшла услід своїй непростій долі. В одному з останніх листів її заарештований чоловік писав: «Wychowaj synów na godnych i uczciwych Polaków”. I tak ich wychowywała. To od niej nauczyli się, że jest jedna prawda. Do dzisiaj dziwi się, że jej uwierzył. I że ona, pomimo wszystkich doświadczeń i cierpień, do końca życia sama w to wierzyła»[[1]](#footnote-1) [1; с. 9]. Що це була за Правда, яке її ім'я (чи то Бог, чи то Совість і Людяність – невідомо), але саме ця Правда допомогла їй не зламатися, зберегти пам'ять про чоловіка, виконати його останнє прохання щодо виховання синів, жити в гармонії з собою, любити людей і землю, на якій вона народилася. Мене особисто найбільше в образі Марцінової вражає її смирення і те, що вона не озлобилась на життя. Навпаки, в її лагідних рухах було стільки любові (до синів, до життя, до землі, рослин і тварин), що це не може не дивувати. Звідки ця людина черпає життєву енергію, може, та її Правда допомагає, а може, її сила в смиренні і лагідності? Марцін часто пригадував яскраву картину із дитинства, як мати сіяла хліб: «…matka idzie powoli między skibami ich małego pola i sieje. Z chustką na czole przewiązaną z tyłu głowy, z wiadrem ziarna wiszącym u łokcia i we włożonym na wzorzystą kretonową sukienkę bez rękawów fartuchu, który prała co wieczór. „Bo na pole wychadza się zasiać nowe życie, synku – mawiała – a nowe życie trzeba zaczynać w czystości”.Wchodziła na pole i zanim sięgnęła po pierwszą garść ziarna, żegnała się jak przed modlitwą. Dopiero potem zaczynała siać. Rozsypywała to ziarno z jakąś taką dumą, uroczyście, dostojnie. Czasami zatrzymywała się, stawiała wiadro między skibami i patrzyła na góry» [[2]](#footnote-2) [1; с. 1]. Може, в цих простих звичних речах і криється відповідь на запитання щодо джерел життєвої сили? Щоденна клопітка праця, молитва, турбота про інших і безпосередній контакт із природою – землею, повітрям, сонцем, живе спілкування із сусідами-гуралями, здатність щиро співчувати і радіти. І все це наживо, а не через мобільно-віртуальні можливості Інтернету…

Не можна не звернути увагу і на стосунки Марцінової зі синами, її мудре уміння знайти підхід до кожного з них і розділити своє велике материнське серце на п'ять рівних частинок, щоб кожен ніс у собі її тиху материнську любов. А вони ж бо такі різні... Як вона чекала на їх приїзд у свята, як уміла тонко і ненав'язливо провести з кожним із них теплу щиру бесіду, знайти слово підтримки, що зігріває. Як боляче розривалось її серце під час їхніх сварок (Адам і Блажей), з якою любов'ю вона вкотре розповідала донечкам Стася про давнє життя в Бічицях, про маленького Стася, про дитячі мрії братів поїхати кудись далеко-далеко: «…Na przykład do Nowego Sącza na odpust. Babcia Marcinowa opowiadała te historie już wiele razy, wnuczki i synowa znały je prawie na pamięć, ale to zupełnie nie przeszkadzało im w słuchaniu z zaciekawieniem po raz kolejny» [[3]](#footnote-3) [1; с. 2]. У своєму домі Марцінова змогла створити для синів та їхніх сімей маленький острівець любові, родинного затишку і прихистку, атмосферу тихого сімейного щастя, формули якого ніхто не знав, але всі цю любов відчували. Вона зарядила цією любов'ю синів, запрограмувала нею їхні життя ще у глибокому дитинстві: «Pamiętał, że dawno temu, gdy byli jeszcze dziećmi, wieczorami siadał z braćmi na tej samej ławce i <…> patrzyli na góry. Matka szła do kuchni i po chwili przynosiła dla każdego z nich kromkę chleba ze smalcem <…> i opowiadała góralskie historie lub legendy. Czasami nie różniły się niczym od siebie. Przytuleni do siebie, oparci o ścianę domu słuchali z zapartym tchem. Czuł w takie wieczory, jak bardzo są rodziną i jak są sobie bliscy. Świat był wtedy dla niego mały i bezpieczny…» [[4]](#footnote-4) [1; с. 9]. Дивно, як ця постійно зайнята жінка уміла мудро розподіляти свій час, не забуваючи про головне – живе безпосереднє спілкування з дітьми. Чим би вона не займалася, про що б вона не думала, діти, сини, якось незримо в усьому були присутні, повністю заповнюючи її життя. За них вона молилася, для них сіяла хліб, їм розповідала гуральські історії, їх рятувала (історія з Блажеєм, що захворів на менінгіт після щеплення від туберкульозу, і вона вночі несла його, загорнутого в ковдру, до лікарні в Сонч, а потім кожен місяць замовляла в костелі служби за його здоров'я і три роки у п’ятниці читала молитви у Секеркової), їх визволяла (історія з Адамом, що втік з дому через сварку з батьком, і вона поїхала шукати його до Кракова, і вдарила сумкою міліціонера, що не хотів відпускати «її Адасика» з поліцейського відділку). Її моральний портрет і поведінка цілком збігаються з етнографічним портретом «справжнього» гураля у науковій статті польської дослідниці Йоанни Дзядовєц: «Nadzwyczajna inteligencja połączona z wielką rozwagą, nie zabijająca jednak ani lotności pojmowania, ani wrażliwości na zjawiska i wpływy zewnętrzne: wrodzona wytworność obyczajów i stosunków, dzielność, energia i sprawność czynów są przymiotami górali, które uderzały wszystkich ludzi…»[[5]](#footnote-5) [2; с. 49]. Вочевидь, це про Марцінову.

Справді, як ця проста гуралька без мобільного телефону і швидкісних можливостей Інтернету завжди встигала бути там, де була небезпека? Що нею керувало? Що її вело? Вона жила і керувалась іншим зв’язком, не мобільним і не інтернетним, а зв’язком плоті і крові, зв’язком, який встановлює любляче материнське серце, а тому він ніколи не зрадить, ніколи не обірветься. Цей зв'язок вона успадкувала від своїх пращурів-гуралів, від матінки-землі, де вона народилася. Цей зв'язок допоміг їй зустріти кохання усього її життя, народити і виховати п’ятьох синів, завжди бути для них підтримкою й опорою. Коли її не стало, зв'язок не обірвався. Він за інерцією ще довго глухим болем відгукувався в серці Марціна, в коротких, але дуже яскравих, спогадах Старої Секеркової, лунав у тиші Бічицьких вечорів і поставав в уяві в гірських силуетах Бічицьких Татр. Марцінова назавжди уклала цей невидимий магічний зв'язок у духовний фундамент їхньої родинної оселі, що стала уособленням сімейного тепла, затишку, захисної материнської любові.

Сусідкою Марцінової, близькою їй за духом людиною була вже згадувана вище пані Секеркова, яку з любов'ю, повагою та легким домішком іронії усі називали «Стара Секеркова»: «Stara Siekierkowa…Nikt nie nazywał jej inaczej. Sama też tak się czasami przedstawiała. Niektórzy we wsi twierdzili nawet, że „Siekierkowa była stara tuż po urodzeniu i zaraz po urodzeniu paliła papierosy”. To była oczywiście nieprawda rozpowiadana przez pijanych górali z gospody. Nikt nie wiedział, kiedy i gdzie Siekierkowa się urodziła. Jedni twierdzili, że w Krakowie, inni, że w Wilnie, a jeszcze inni, że na Syberii. Ale pewności nie miał nikt. Tak samo jak z tymi papierosami. Siekierkowa po prostu była w Biczycach zawsze i paliła też zawsze» [[6]](#footnote-6) [1; с. 1].

Її особисте життя у звичному розумінні співвідношення радості і горя, що припадають на долю людини, це, на мій погляд, суцільна драма. Чоловік-пияк залишив її з маленьким сином зовсім молодою у хаті-розвалюсі та ще й з однією коровою, тобто фактично кинув напризволяще, хоча, за її ж словами, дуже хотів, щоб вона йому сина народила. Довелося якось виживати. І хоча у спогадах про чоловіка вона ніби і радіє з того, що він утік, бо був пияком, дуже тужила за ним: «Kaziczka mu urodziłam. Prawdziwego górala. Pułkownika… – I kończąc, dodała: – Marcinku, nie pytaj mnie więcej, bom dość łez już wylała przez tego drania» [[7]](#footnote-7) [1; с. 3].

Син Казімеж став фактично сенсом її життя. І виховала. Про таку біографію можна тільки мріяти: військовий льотчик, воював, проявив хоробрість і мужність, за що був зарахований до Торунського корпусу британських ВПС. Запам'ятався один важливий епізод із ним, коли перед капітуляцією Варшави польські льотчики підривали свої літаки, щоб не дістались німцям, і Казімеж дав собі слово, що обов'язково помститься. І виконав обіцянку. У своїй дивізії він найбільше збив «месершмідтів». Показово також, що воював він у британській формі, але завжди з польським орлом на кашкеті. Дуже характерний епізод щодо змалювання морального портрета людини, визначальними рисами якої є доблесть і честь, пам'ять роду, висока відповідальність. Мабуть, це і є ті поняття, що вкладала у слова «справжній гураль», «полковник» його мати – Стара Секеркова, поняття, які він увібрав з її материнським молоком, на яких вона його виховала і відпустила у великий світ. Не соромно за такого сина, не соромно за такого гураля, бо, як справедливо зазначено у вже згадуваній статті Йоанни Дзядовец щодо етнографічного портрету «справжнього» гураля, «Siła, zręczność, odwaga, umiejętność pokonywania największych trudności i dążenie do niezależności za wszelką cenę – to podstawowe cechy charakteru górala»[[8]](#footnote-8) [2; с. 62]. Вочевидь, це про Стару Секеркову і її Казімежа.

Сильне враження справляє поїздка Старої Секеркової до Англії на похорон Казімежа та її зустріч там із невісткою Шилою. Спершу Секеркова сприймала далекий чужий світ, як щось вороже, таке, що передчасно відібрало в неї сина. Насторожено вона поводила себе і з Шилою. Однак, пізнавши Шилу краще, вона вподобала її, можливо, відчувши в ній споріднену душу, таку ж дивакувату і одержиму, як і вона сама. Не можна не згадати тут слів подяки Шили Старій Секерковій біля могили Казімежа: « – A ja przecież przeżyłam z pani synem największą miłość tego świata. Jedyną, najszczęśliwszą, najpiękniejszą… – powiedziała, patrząc w oczy Siekierkowej. – Dziękuję pani za niego. Ocierając ukradkiem łzy, dodała po polsku:– Dziękuję…» [[9]](#footnote-9) [1; с. 4]. Вважаю, що коментар тут зайвий.

Потім був прийом на честь Секеркової, дуже символічна історія з «Фордом» Казімежа, коробка з його касетами із записами опер у подарунок. І Стара Секеркова прийняла невістку: « – Dobrą mam synową. Dobrą. Chociaż ona nie nasza» [[10]](#footnote-10) [1; с. 4]. І хоча більше вони ніколи не бачились, духовний зв'язок встановився між ними назавжди – це зв'язок пам'яті про Казімежа, зв'язок живого людського спілкування – подумки, на рівні живих емоцій і спогадів про цю, на жаль, сумну зустріч.

Привертають увагу релігійні почуття Секеркової. Її віра, її Бог ніколи не виставлялись на показ, вона тримала їх глибоко у своєму серці як щось дуже дороге і важливе для неї, ніби ховала і захищала від злого і заздрісного ока. Так, вона молилася і ходила до сільського костелу, але робила це тихо, не привертаючи до себе зайвої уваги. Так, ніби боялася, що її розмову з Богом хтось підслухає, і Той її не почує. Вона постила, святкувала разом із селом релігійні свята, дотримувалася релігійного обряду на хрестинах і похоронах, проте у цьому не було жодної штучності і неприродної надмірності, все було дуже органічно і просто. Її Бог був усередині неї і постійно вів її життям. Якщо взяти до уваги авторитет Старої Секеркової у селі, можна зробити висновок, що її Бога односельці боялись і поважали навіть більше, ніж того, що у сільському костелі, і вірили йому більше: «Ta staruszka żyła po to, aby przypominać swoją obecnością najprostsze podstawowe rzeczy, takie jak sprawiedliwość, dobroć, nadzieja, godność» [[11]](#footnote-11) [1; с. 16].

Стара Секеркова, як і Марцінова, інтуїтивно відчувала, як, де і чим вона може допомогти, підтримати, а кого просто поставити на місце, причому не зважаючи на чин, багатство чи походження. Вона жила у своїй ціннісній системі координат, зі своїм Богом та уявленнями про добро і зло, і, коли виникала потреба, вона здатна була цей світ захистити, відстояти за будь-якої ціни. Достатньо пригадати історію з дітьми Зарембової, чоловік якої допився до смерті, залишивши її саму із трьома дітьми, а вона сама з горя теж почала пити, через що її дітей хотіли забрати у притулок. Стара Секеркова фактично відвоювала їх, пішовши на ризик протистояти держслужбам і букві закону. Вона розуміла, що Зарембову треба рятувати, без дітей вона пропаде. І тут її вже ніщо спинити не могло, навіть її Бог, якому вона здатна була погрожувати «…bez wahania laską, gdy jej zdaniem zbyt mocno doświadczał ludzi …» [[12]](#footnote-12) [1; с. 16].

Доброслава Магдалена Секеркова наскрізно проходить через увесь роман, об'єднучи майже всіх його персонажів, вона ніби цементує їхні розповіді і пригоди в єдине ціле, в один символічний малюнок, ключем для розкодування символів якого є, в першу чергу, любов до ближнього, людяність. Її не торкаються здобутки матеріально-технічного прогресу, на ній не відбивається сучасний ритм і темп життя, вона як Боже око, як вчасне нагадування про щось важливе і обов'язкове, як символ вічності життя, мудрості і непорушності простих, на жаль, вразливих, але дуже потрібних істин – милосердя, жертовності, правдивості і любові: «Każde miasto i każda wieś na świecie powinny mieć swoją Siekierkową» [[13]](#footnote-13) [1; с. 17].

Стара Секеркова, як і її подруга Марцінова, уособлюють в романі старий світ – живого, щирого спілкування, справжніх людських радощів і горя – світ «позаінтернетного життя» зі звичайними телефонними дзвінками, живим голосом. Однак, йому на п’яти наступає новий світ – віртуально-мобільний, інтернетний – і «таке життя вже стає нецікавим, і навіть для декого небезпечним, тому що зникає можливість брехати безкарно, бути кимось іншим (красивішим, молодшим, розумнішим, загадковішим). Єдиною головною цінністю цього світу визнається свобода – як право не відповідати на виклик, тікати від небезпеки і бути таким, яким хочеться бути, а не собою справжнім» [3; с. 61].

Світ Інтернету – віртуально-мобільний, швидкий, легкодоступний, спокусливий і звабливий – дійсно має свої переваги, тим паче зараз, коли так пришвидшився темп життя (і всюди треба встигнути), коли так багато нової інформації, що її треба відстежити, коли змінюються і перезавантажуються алгоритми життя, на які необхідно реагувати, щоб не опинитись на маргінесі. Втім, поспішаючи зі світом, іноді зупиняєшся, щоб озирнутися довкола і розважити: а чи не зашвидко біжу? А, головне, куди і за чим? Чи не залишаю позаду без уваги щось більш важливе, ніж те миготливе світло далекої мети, що так вабить і спішить мною?

Молоді гуралі – сини Марцінової Блажей і Марцін (саме про них йтиметься далі) – вже частково підпали під вплив нового інтернетного світу. Однак вони зростали і формувались без нього. Світ їхнього дитинства був хоча й дуже обмеженим, але живим, справжнім, сповненим знайомих речей, звуків і запахів – домашнього хліба, свіжозораної землі, маминих нових книг, її ж молитовних свічок. Вже з дитинства вони знали свої обов’язки і несли за них відповідальність, а Блажей відповідав і захищав ще й молодших братів. З дитинства вони засвоїли і понесли через життя такі звичайні прості речі, як необхідність праці, почуття власної гідності і любові до ближнього, поняття честі і справедливості. Вони найбільше (у порівнянні з іншими братами) спілкуються один з одним, в їхніх живих спогадах про дитинство найбільше картин та образів, пов’язаних із рідними Бічицями. Втім, нові віяння часу, їхні професійні інтереси (Блажей – відомий науковець), мегаактивний формат сучасного життя вимагають від них змін. І це зрозуміло.

Блажей, другий син Марцінової, відомий професор біохімії, якому колись лікарі пророкували розумове каліцтво через захворювання на менінгіт, який, втім, за словами Секеркової, «…jest mądrzejszy od tych wszystkich lekarzy i nawet w gazetach o nim piszą» [[14]](#footnote-14) [1; с. 2]. Приваблюють у його портреті такі риси, як відданість професії – він справжній науковець, що усе поклав на вівтар науки; бездоганна чесність і порядність, любов і відповідальність за своїх рідних (з якою ніжністю він ставився до доньки Ілонки). Боляче спостерігати, як через його постійну зайнятість руйнується сім'я. Втім характерно, що впродовж усієї історії знайомства з Блажеєм домінує одне почуття – великої поваги і гордості за нього. На мою думку, він не припустився жодної помилки. Сильний і самодостатній, водночас скромний і розважливий, навіть важко уявити, як в одній людині ці якості можуть так гармонійно співіснувати. Блажей – науковець за покликанням, він відчуває в собі силу дати науці більше, і просто зобов’язаний реалізувати свій потенціал. Його життя – це суцільне підкорення нових наукових вершин, і по-інакшому бути не може: «Gdy człowiek wspina się na jakiś szczyt, to nagle, będąc tuż pod nim, zaczyna wyraźniej widzieć inne szczyty, które go otaczają. Te znacznie wyższe. <…> Tam u góry są wyraziste i tym, że są wyraźne, denerwują. <…> I będąc już na wierzchołku swojego, zamiast poczuć spełnienie, czuje się tęsknotę za tymi wyższymi» [[15]](#footnote-15) [1; с. 32]. Саме так було з Блажеєм. Вважаю, Сильвія на певному етапі зламалась або не допрацювала над собою. Це їй здалося, що у них із Блажеєм щось пішло не так, не за звичайним сімейним сценарієм. Вона, мабуть, забула, що її сім'я не «звичайна», а її Блажей – не «звичайний чоловік», і, відповідно, сценарій у них зовсім інший. Втім, тішить те, що обоє вчасно схаменулися і змогли вберегти вразливе мереживо сімейних стосунків. Вражає щирістю хвилювань нічний дзвінок Сильвії до Марціна із Сан-Дієго, коли вона, плачучи від радості, гордо розповіла про науковий виступ Блажея та овації залу, про те, що вони знову разом, і що Блажей у мікрофон сказав їй, Сильвії, найголовніші слова вдячності, і що він вже навіть підшукав школу для Ілонки. Показово і те, що Сильвія повідомила про це не електронною поштою або за допомогою месенджера, вона промовила це живою людською мовою, передавши із голосом пережиті емоції та наповнивши Марціна своєю енергією щастя й заспокоєння.

Марцін – наймолодший син, єдиний, хто залишився біля матері: «Czasami przerywała te opowieści i powtarzała, patrząc w okno: – A Marcinka to ona sobie urodziła dla siebie. Na stare lata…» [[16]](#footnote-16) [1; с.2]. Втім, Марцінова чекала на дівчинку: «Gdy się urodził, Marcinowa płakała. I wcale nie dlatego, że wydała na świat obciągnięty żółtawą skórą mały brzydki szkielecik wiszący pod ogromną, łysą, pofałdowaną głową. Płakała głównie dlatego, że znowu urodziła syna. Chociaż dawała przez całą ciążę na tacę, zmawiała różaniec i w tajemnicy przed mężem trzymała obrazek Matki Boskiej pod poduszką. Żeby tylko była córka» [[17]](#footnote-17) [1; с. 1]. Можливо, тому, що запрограмувала себе Марцінова на дівчинку, за емоційно-психічним складом Марцін справді нагадував жінку. Вразливий, тонкий, спостережливий – він з самого дитинства був ближчим до матері, ймовірно, взявши на себе ту ніжність і пестощі, що їх призначала Марцінова для доньки. У дитинстві він частіше за інших братів був із нею: ходив до лісу, у поле, разом вони милувалися краєвидами Бічицьких гір, разом читали, точніше мама читала вголос, а він її слухав: «Gdy był małym chłopcem, przychodził tutaj czasami z matką. Matka wyciągała z siatki książkę, on kładł głowę na jej kolanach, zamykał oczy i wyobrażał sobie historie i miejsca, o których mu czytała» [[18]](#footnote-18) [1; с. 48]. Цей безпосередній природний зв'язок поєднав їх назавжди, прикувавши Марціна невидимим ланцюгом до рідної домівки, до маминих звичок і навіть до її улюблених книг. Так вона стала головною жінкою його життя. Навіть не усвідомлюючи цього, саме до матері Марцін міряв усіх жінок. Її він хотів у них бачити, а ті, що не були на неї схожі, на рівні підсвідомості викликали у нього страх. Насправді історія з Мартою – це не історія зради, це типовий приклад теорії З. Фройда щодо комплексу Едіпа. Марцін хотів бачити у Марті свою маму – просту, лагідну, ніжну, яка пахне хлібом чи польовими травами, сумно усміхнену. Можливо, він припускав, що її теперішній образ – це несправжнє, напускне, данина моді, насправді вона інша – глибока, ніжна, віддана. Марцін сподівався, що Марта подорослішає, зміниться, і вигадав собі цю любов. Насправді це не любов, це – ілюзія любові. Марцін просто не міг по-справжньому покохати Марту, тому що вона не схожа на його матір, і не буде ніколи схожою. Йому здалося, що це кохання, тому що це із ним вперше, тому що він виріс. У ньому говорила справжня гуральська кров: якщо друг, то щиро і назавжди, якщо допомагати, то віддано і безкорисливо, а якщо любити, то усім серцем, віддаючи себе повністю, цілком розчиняючись в об'єкті любові, не залишаючи собі нічого. Цими стосунками керувала підсвідомість Марціна, і саме вона остаточно визначила формат його жінки, архетипом якої завжди буде його мати – тиха, мудра, розважлива.

Сильний підсвідомий зв'язок Марціна із мамою, вочевидь, найкраще пояснення того, що він останнім із братів познайомився з Інтернетом. Я навіть припускаю, що якби мати не померла, він би ще довго без нього обходився. Про Інтернет і його безмежні можливості йому розповіла племінниця Кароліна на похороні матері, коли стало зрозумілим, що Марцін залишився зовсім сам. «Internet to dżungla i czasami przypomina śmietnik informacji. Ale czasami można w nim znaleźć prawdziwe perełki» [[19]](#footnote-19) [1; с. 226]. Так у житті Марціна з'являється Емілія, а точніше – Емілія32. Вони говорили про все: улюблених коней і кінні змагання, про збрую і те, як пахне зранку у стайні, про улюблені книги й історії з дитинства, навіть про Секеркову і пана Міхала. Спілкування через віртуально-мобільний простір дозволило Марціну дещо розслабитись, відчути себе вільнішим, відвертішим: «Anonimowość rozmowy – nie siedzieli naprzeciwko siebie i nie widzieli się – sprawiła, że potrafił opowiedzieć o sobie dużo więcej, niż powiedziałby w normalnej sytuacji. Zwłaszcza kobiecie» [[20]](#footnote-20) [1; с. 19]. Справді, Інтернет допоміг Марціну подолати страх, що залишився після Марти, знайти спокій і впевненість у спілкуванні з жінкою, але водночас його почали переслідувати інші фобії: а чи є вона насправді, чи це не розіграш, а чи красива вона, який у неї запах… Вочевидь, Марцін звик до іншого, живого спілкування, до живого голосу й запаху, йому необхідно було якнайшвидше побачити її, фізично поконтактувати із нею, щоб остаточно переконатись, що вони дійсно споріднені душі. Це був поклик серця, можливо, навіть із підсвідомості, а може і з далекого дитинства, коли він, маленький, в обіймах мами, відчуваючи її запах, ховався від усіх небезпек. У цьому контексті його раптовий приїзд у Цехоцинек був цілком зрозумілим. У ньому знову заговорив гураль, захотілося справжнього, а не віртуального контакту, щоб бачити, чути, нюхати, насолоджуючись живою присутністю. Побачивши жінку в інвалідному візку, і зрозумівши, що це саме його Емілія, Марцін знову пережив відчуття страху, але це вже був інший страх. Цей страх має іншу природу, він не руйнівний, він – як сильне хвилювання перед чимось новим, ще невідомим, але важливим і невідворотним: «Marcin wstał gwałtownie z miejsca. Wybiegł na parking, wskoczył do samochodu. Z piskiem opon ruszył w kierunku asfaltowej drogi prowadzącej do miasta. <…> Czuł suchość w ustach i ucisk w klatce piersiowej. Otworzył oba okna. Oddychał ciężko. Coraz szybciej i płycej. Czuł nadchodzący atak lęku. <…> Obraz wózka i jej uśmiechniętej twarzy powracał do niego jak sekwencja powtarzanego filmu. Wtedy zobaczył uśmiech matki, którą czasami wypychał na takim samym wózku inwalidzkim na podwórze przed ich dom w Biczycach. Odwracała głowę i patrząc mu w oczy, mówiła: – Synku… Obiecuję ci, że się nauczę! I zatańczymy! Zobaczysz …» [[21]](#footnote-21) [1; с. 50]. Дозволю собі не погодитися із трактуванням фіналу роману дослідницею К. В. Таранік-Ткачук: «Кульмінацією (для читача) і фіналом-розчаруванням для всіх стає втеча Марціна: від Емілії, яка його навіть не бачила, від себе, який дав собі слово почати нове життя, від майбутнього, яке, як виявилося, не може бути віртуальним, а обов’язково рано чи пізно стикається з позаінтернетним життям» [3; с. 62]. Марцін не втік. Побачене справді приголомшило його. Потрібен був час, щоби прийти до тями, оговтатись і повернутися, причому, я впевнена, повернутися назавжди. Трактувати фінал можна по-різному (адже він відкритий), але у фіналі є одна дуже символічна деталь – мамина посмішка, яка наводить на висновок, що Марцін обов’язково повернеться, бо зустрів свою жінку. Вочевидь, в Емілії він побачив свою маму в інвалідному візку, коли він за нею доглядав. Зрештою, ця ідея закладена і в самій назві роману «Повторення долі». Зрозуміло, що йдеться про період, коли Марцін після того, як у матері трапився інсульт, добровільно присвятив себе їй, змінивши роботу і цілком підпорядкувавши їй своє буття на вісім років. Тепер, вочевидь, він потрібен Емілії, і все повториться знову…

І, насамкінець, декілька слів щодо протистояння двох світів у романі. Сучасний віртуально-мобільний світ Інтернету з урахуванням усіх його переваг, вочевидь не може замінити і перекреслити цінність живого людського спілкування, він пасує перед тими випробуваннями й ударами долі, що їх гідно переносили «справжні» гуралі – Марцінова, Доброслава Магдалена Секеркова, Казімеж, Блажей і Марцін. Аналіз їх образів дозволив показати, що якби не тепле слово людської підтримки, не живий голос телефонного дзвінка, не щире слово тихої молитви, навряд чи вони б вистояли і залишилися собою.

Інтернет увірвався в наше життя, «але не змінив головного – бажання людини жити повноцінним життям. І головне – кохати, не відчувати себе самотнім, бути комусь потрібним. Цей мотив актуально і потужно, можна сказати – екзистенційно, звучить у романі» [3; с. 63]. Невипадково усі важливі події в житті головних героїв роману переживаються ними наживо: проговорюються під час особистих зустрічей або за допомогою телефонних дзвінків, приходять у сумних або радісних емоціях зі спогадами чи розважаннями, гострим болем або миттю щастя, пронизуючи їхні чуйні, люблячі серця. Марцінова, Доброслава Магдалена Секеркова, Блажей, Марцін своїми життєвими історіями показали, що живе людське спілкування – це ефективні ліки від самотності і відчаю, різних фобій і розчарувань. Тож спілкуймося, бо справді, як говорить сам автор Януш Вишневський: «Życie jest zbyt krótkie, aby nie rozmawiać» [[22]](#footnote-22) [1; с. 39].

**Список використаних джерел:**

1. <https://www.rulit.me/books/los-powtorzony-powiesc-read-99422-9.html>
2. Dziadowiec Joanna Góralskie reprezentacje, czyli rzecz o Podhalanach i ich kulturze, Zeszyty Naukowe Towarzystwa Doktorantów Uniwersytetu Jagiellońskiego, Nauki Humanistyczne, Numer 2 (2/2010), Kraków 2010, s. 48-71.

<https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/bitstream/handle/item/24073/dziadowiec_goralskie_reprezentacje.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

1. Таранік-Ткачук К. Кохання через Інтернет як об’єкт художнього дослідження (нотатки про роман «Самотність у Мережі» Я.Л.Вишневського) / Катерина Таранік-Ткачук // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. 2009. № 7-8. С. 90-93.
2. Таранік-Ткачук К. Інтернет як образ сучасного віртуально-мобільного світу (Про роман Я.Л.Вишневського «Повторення долі») / Катерина Таранік-Ткачук // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. 2010. № 4. С. 61-63.

Електронні джерела:

1. <http://kut.org.ua/books_a0054.php>
2. <http://novalit.ru/download/yanush-vishnevskijj/>

Офіційні Web-сторінки: http://www.wisniewski.net; http:// www. vishnevskij.ru

1. Тут і далі переклад польськомовних наукових і художніх покликань – мій. «Виховай дітей гідними і чесними поляками» Так вона їх і виховувала. Це від неї вони дізналися, що існує тільки одна правда. Марцін до сих пір дивується, що повірив їй. І що вона, не дивлячись на всі випробування і страждання, до кінця сама в це вірила». [↑](#footnote-ref-1)
2. «…мати повільно йде між борознами їх маленького поля і розкидує зерно. На ній хустина, що, закриваючи лоб, зав'язана ззаду на шиї, квітчаста сукня без рукавів, на лівій руці висить відро з насіннєвим зерном, і ще на ній фартух, який вона щовечора прала. «Тому що, синку, на поле виходять сіяти нове життя, – говорила вона, – а нове життя треба зачинати у чистоті». Вона приходила у поле і, перш ніж зачерпнути першу жменю зерна, хрестилась, як перед молитвою. І тільки після цього починала сіяти. Розкидала вона зерно гідно, урочисто, поважно. Іноді зупинялась, ставила зерно на землю між борознами і дивилася на гори». [↑](#footnote-ref-2)
3. «… наприклад, на ярмарок у Новий Сонч у храмове свято. Бабуся Марцінова розповідала ці історії вже багато разів, так що внучки і невістка знали їх напам'ять, але це нітрохи не заважало їм з великою цікавістю в черговий раз вислуховувати». [↑](#footnote-ref-3)
4. Він (Марцін) згадував, як давним-давно, в дитинстві, і він, і брати сиділи на цій лавочці і <…> дивилися на гори. Мама йшла в кухню… виносила кожному по кусню хліба зі смальцем <…> і розповідала гуральські історії чи легенди. Притулившись один до одного, привалившись спинами до стіни будинку, вони слухали, затамувавши подих. У такі вечори Марцін відчував, які вони близькі, і що вони дійсно одна сім'я. Світ його тоді був маленьким і безпечним…» [↑](#footnote-ref-4)
5. Надзвичайний інтелект у поєднанні з великою розважливістю, яка, однак, не вбиває ні швидкості сприйняття, ні чутливості до зовнішніх явищ і впливів: вроджена вишуканість звичаїв та стосунків, відвага, енергія та ефективність вчинків – це риси гуралів, які вражали всіх людей. [↑](#footnote-ref-5)
6. «Стара Секеркова… Ніхто по-іншому до неї не звертався. Та й вона сама часом так представлялася. Дехто стверджував, що «Секеркова вже народилась старою і одразу ж після народженння закурила». Звичайно, це брехня, яку поширюють п'яні гуралі у корчмі. Ніхто не знав, коли і де народилась Секеркова. Одні говорили, у Кракові, інші – у Вільно, а дехто стверджував, що в Сибіру. Але все це були тільки припущення. Те ж саме було і з курінням. Просто Секеркова завжди була у Бічицях і завжди курила». [↑](#footnote-ref-6)
7. «Народила я йому Казіка. Справжнього гураля. Полковника… – І потім раптом несподівано попросила: – Марцінек, ніколи більше не розпитуй мене, тому що я стільки сліз пролила через цього негідника». [↑](#footnote-ref-7)
8. Сила, спритність, відвага, вміння долати найбільші труднощі та прагнення до незалежності за будь-яку ціну – ось основні риси характеру гураля. [↑](#footnote-ref-8)
9. « – Я пережила з вашим сином найбільше кохання, яке тільки може бути у світі. Єдине, щасливе, прекрасне…– говорила англійська невістка, звертаючись до Секеркової. – Спасибі вам за нього. – Й, витерши нишком сльозу, вона вимовила польською: – Дзенькую…» [↑](#footnote-ref-9)
10. «– Хороша у мене невістка. Хороша. Хоч і не з наших». [↑](#footnote-ref-10)
11. «Ця стара жінка жила для того, щоб своєю присутністю нагадувати про прості, основні речі, такі як справедливість, доброта, надія, гідність». [↑](#footnote-ref-11)
12. «… без найменших вагань пригрозити палицею, якщо, на її думку, Він піддавав людей надмірним випрбуванням …» [↑](#footnote-ref-12)
13. «У кожному місті, у кожному селі має бути своя Секеркова». [↑](#footnote-ref-13)
14. «… зараз розумніший за усіх тих докторів, про нього навіть у газетах пишуть». [↑](#footnote-ref-14)
15. «Коли людина піднімається на вершину, то раптом, вже зійшовши на неї, бачить, що її оточують інші вершини, які є значно вищими. <…> вони виразно видніють й турбують своєю висотою. <…> І, стоячи на підкореній вершині, замість того, щоб відчути радість перемоги, відчуваєш тугу за тими, високими». [↑](#footnote-ref-15)
16. « – А Марцінека вона народила для себе. На старість…, – повторювала Секеркова, дивлячись у вікно». [↑](#footnote-ref-16)
17. «Коли він народився, Марцінова плакала. І зовсім не тому, що явила світові обтягнутий жовтуватою шкірою маленький потворний скелетик з великою, лисою, зморщеною головою. Плакала вона переважно тому, що знову народила сина. Адже вона увесь час, поки носила, щедро клала в костьолі гроші на піднос, читала молитви і потай від чоловіка тримала під подушкою образок Божої Матері. Тільки щоб народилась донька». [↑](#footnote-ref-17)
18. : «Коли він був маленьким, вони іноді приходили сюди з мамою. Мама діставала із сітки книгу, він клав голову їй на коліна, заплющував очі й уявляв собі історії й місця, про які вона йому читала». [↑](#footnote-ref-18)
19. «Інтернет – це джунглі, й іноді він нагадує смітник. Але часом у ньому можна відшукати справжні перли». [↑](#footnote-ref-19)
20. «Наслідком анонімності розмови – вони не сиділи обличчям до обличчя і не бачили одне одного – було те, що він розповів про себе набагато більше , чим міг би це зробити у звичній розмові. І тим більше жінці». [↑](#footnote-ref-20)
21. «Марцін скочив зі стільця. Він вибіг на паркінг, сів у машину. Рвонув з місця з вереском шин і помчав у бік асфальтової дороги, що веде у місто. <…> У роті пересохло, серце ніби стиснуло обручем. Він важко дихав. Марцін відчував, що насувається напад страху. <…> Інвалідний візок й усміхнене жіноче обличчя весь час виникали перед очима…Та раптом Марцін побачив мамину посмішку, коли він викочував її на такому візку в двір їхнього будинку в Бічицях. Вона поверталась до нього, і, дивлячись в очі, говорила: – Синку… Обіцяю тобі, я навчуся! І ми ще станцюємо з тобою! Ось побачиш…». [↑](#footnote-ref-21)
22. «Життя надто коротке, щоб не розмовляти». [↑](#footnote-ref-22)